

## PROGRAM KLUBU PŘÁTEL ŘECKA, z. s.

●**Ζαΐrijový program Klubu přátel Řecká.** Rozloučení s prázdninami. Setkání u řecké kávy a baklavy v pravé řecké cukrárně v Praze se vzpomínkami na dovolenou v Řecku.

**Πρόγραμμα της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας στον Σεπτέμβριο.** Αντίο στις διακοπές. Συνάντηση με τον ελληνικό καφέ και μπακλαβά σε ένα γνήσιο ελληνικό ζαχαροπλαστείο στην Πράγα με αναμνήσεις από τις διακοπές στην Ελλάδα.

### KULTURNÍ PŘEHLED

Vítáme členy Klubu přátel Řecká a čtenáře našich stránek v září, v devátém měsíci roku 2023. Léto předá úředně 23. září žezlo podzimu, předtím nás ještě potěší vinobraním. V pátek 15. 9. 2023 se slaví Mezinárodní den demokracie, vyhlášený Organizací spojených národů v roce 2007. V pondělí 18. 9. 2023 se drží v Řecku Mezinárodní dobrovolnický den čištění pobřeží. Věříme, že čeští turisté nezůstanou stranou a přiloží ruku ke společnému dílu. Ve čtvrtek 21. 9. 2023 slavíme u nás a v Řecku Mezinárodní den míru, v sobotu 30. 9. 2023 u nás a v Řecku Mezinárodní den překladatelů. Připojme k němu překlad básně ze sbírky HOST DO DOMU českého básníka Jiřího Wolkra „Poštovní schránka“. Snad v ní neuvázly Vaše pohlednice z Řecká.

Poštovní schránka na rohu ulice,  
to není nějaká lečjaká věc.  
Kvete modře,  
lidé si jí váží velice,  
svěřují se jí docela,  
Psaníčka do ní házejí ze dvou stran,  
z jedné smutná a z druhé veselá.

Psaníčka jsou bílá jako pel  
a čekají na vlaky, lodě a člověka,  
aby jak čmelák a vítr je do dálek rozesel,  
- tam, kde jsou srdce,  
blizny červené,  
schované v růžovém okvěti.

Když na ně psaní doletí,  
narostou na nich plody  
sladké nebo trpké.

Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των Φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες του ιστότοπου μας στον Σεπτέμβριο, στον ένατο μήνα του 2023. Το καλοκαίρι τελειώνει επίσημα στις 23 Σεπτεμβρίου, ακόμα πριν μας χαροποιεί ο τρύγος. Στις 15. 9. 2023 γιορτάζουμε τη Διεθνή Ημέρα Δημοκρατίας. Στις 18. 9. 2023 γιορτάζουν στην Ελλάδα την Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού των Ακτών. Πιστεύουμε πως και οι Τσέχοι τουρίστες θα βοηθήσουν με τον καθαρισμό της θάλασσας. Στις 21. 9. 2023 γιορτάζουμε τη Διεθνή Ημέρα Ειρήνης. στις 30. 9. 2023 τη Διεθνή Ημέρα Μετάφρασης. Να θυμησούμε αυτή την μέρα με τη μετάφραση του ποιήματος από την ποιητική συλλογή Ο ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΜΕΝΟΣ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ του Τσέχου ποιητή Jiří Wolker «Γραμματοκιβώτιο». Ελπίζουμε ότι στο γραμματοκιβώτιο δεν έμειναν οι καρτ ποστάλ σας από την Ελλάδα.

Στη γωνία του δρόμου το γραμματοκιβώτιο  
δεν είναι μονάχα ένα πράγμα.  
Ανθίζει μπλε,  
ο κόσμος το εκτιμάει πολύ,  
εμπιστεύεται του ολότελα,  
τα γραμματάκια ρίχνει μέσα του από τις δύο πλευρές,  
από την πρώτη τα δύσθυμα και από την δεύτερη τα εύθυμα.

Τα γραμματάκια είναι λεύκα σαν η γύρη  
και περιμένουν τα τρένα, τα πλοία και τον άνθρωπο,  
να τα εγκατασπείρει σαν βόμβος και άνεμος στα μακριά,  
- εκεί, όπου οι καρδίες είναι,  
τα στίγματα κόκκινα,  
κρυμμένα στο ρόδινο περιάνθιο.

Όταν σε αυτά οι επιστολές θα φτάσουν,  
θα φυτρώσουν πάνω τους οι καρποί  
γλυκοί ή στυφοί.

## ΣΕΜΠΤΕΜΒΡΙΟΣ

01 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αδαμάντιος, Αδάμος, Αδάμης, Αδάμας, Διαμαντής, Αδαμαντία, Αμάντα, Άντα, Διαμαντούλα, Διαμάντω, Ρουμπίνη, Μαντώ, Αθηνά, Ακριβή, Αντιγόνη, Γόνη, Ασπασία, Αφροδίτη, Φρέγια, Διώνη, Διόνη, Δωδώνη, Ελπινίκη, Ερασμία, Ερατώ, Τέτη, Ευτέρπη, Θάλεια, Θεανώ, Θεονύμφη, Καλλιρόη, Καλλιρρόη, Καλλίστη, Κλειώ, Κλεονίκη, Κλεοπάτρα, Κλειώ, Πάτρα, Πατρούλα, Πατρίτσα, Κοραλία, Ράλλης, Ραλλία, Ραλία, Ραλλού, Ραλού, Μαργαρίτης, Μαργαρίτα, Μαριάνθη, Μελπομένη, Μέλπω, Μόσχω, Μοσχούλα, Ουρανία, Ράνια, Πανδώρα, Πηνελόπη, Μπηλιώ, Μπιλιώ, Πίτσα, Πολύμνια, Πολυνίκη, Πολύνα, Πόλυ, Σαπφώ, Τερψιχόρη, Χαϊδευτός, Χάιδω, Χαρίκλεια, Χαρά, Χαρούλα, Ιησούς, Μελέτιος, Μελέτης, Μελετία, Μελετούλα, Μελετίνα, Συμεών, Συμεώνης, Σύμος, Συμεωνή, Συμεωνία, Συμεώνα, Σύμη, Ισμήνη, Πολυτίμη

02 ΣΑΒΒΑΤΟ Μάμας, Μάμαντας, Μάμα

03 ΚΥΡΙΑΚΗ Άνθιμος, Άνθιμη, Αριστίων, Αριστίωνας, Αριστέας, Αριστέα, Αρίστη, Αρχοντής, Αρχοντίων, Αρχοντίωνας, Αρχοντία, Αρχοντή, Αρχοντούλα, Αρχόντισσα, Αρχόντω, Πολύδωρος, Πολύδωρας, Πόλης, Πολυδώρης, Πόλη, Πολυδώρα, Πόλα, Πολυδώρη, Φοίβος, Φοίβη

04 ΔΕΥΤΕΡΑ Ερμιόνη, Ερμίνα, Μωσής, Μωσής, Μωυσία, Μωσία, Ροζαλία, Ρόζυ, Ρόζα, Ωκεανός, Ωκεάνιος, Ωκεάνης, Ωκεανία, Ωκεανή, Ωκεανίς

05 ΤΡΙΤΗ Ζαχαρίας, Ζάχαρης, Ζάχαρος, Ζάκι, Ζάκης, Ζαχαρένια, Ζαχάρω, Ζαχαρούλα, Ζαχαρίτσα

06 ΤΕΤΑΡΤΗ Βίβος, Βιβή, Ευδόξιος, Ευδόξης, Δόξης

07 ΠΕΜΠΤΗ Κασσιανός, Κασσιανός, Κάσσιος, Κάσιος, Κάσσος, Κάσος, Κάσσης, Κάσης, Κασσιανή, Κάσσυ, Κασσιανή, Κασσία, Κασία, Σώζων, Σώζος, Σώζης, Σώζη, Σωζούσα, Σώζα

08 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Δέσποινα, Δέσπω, Ντέπη, Πέπη, Ζέπω, Γενέθλιος, Σκιαδενή, , Τσαμπίκα, Μίκα, Τσαμπίκος

09 ΣΑΒΒΑΤΟ Ιωακείμ, Κιαράν, Κιάρα

10 ΚΥΡΙΑΚΗ Κλήμης, Κλημεντίνη, Κλημεντίνα, Κλεμεντίνη, Κλεμεντίνα, Μηνοδώρα, Μητροδώρα, Πουλχερία, Πουλχερίνα, Πουλχερίτσα, Πουλχέρω, Πουλχέρη

11 ΔΕΥΤΕΡΑ Ευάνθης, Ευανθία, Εύα, Ευφρόσυνος, Φρόσυνος

12 ΤΡΙΤΗ ορ. Απόδοσις της εορτής του Γενεσίου της Θεοτόκου, Ιερομαρτύρων Αυτονόμου και Κουρνούτου επισκόπου Ικονίου

13 ΤΕΤΑΡΤΗ Αριστείδης, Αρίστος, Άρης, Αριστέα, Αριστούλα, Αριστίνα, Κορνήλιος, Κορνήλης, Κορνήλος, Κορνηλία, Κορνήλα

14 ΠΕΜΠΤΗ Θεοκλής, Θεοκλέας, Θεόκλεια, Σταύρος, Σταυριανός, Σταύρακας, Σταυράκιος, Σταυρής, Σταυράκης, Σταυρούλα, Σταυριανή, Σταυρίνα, Σταυρία

15 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Βησσαρίων, Βησσαρίωνας, Βησσαρία, Νικήτας, Νικήτη, Νικήτα  
16 ΣΑΒΒΑΤΟ Εύφημος, Ευφημία, Εύφημη, Εύφη, Ευφημούλα, Ευφούλα, Φούλα, Λουντμίλλα, Λουντμίλα, Μελιτίνος, Μελιτινή, Μελιτίνη, Μελιτίνα, Μελίτη, Μελίτα, Μελίνα, Μελιτίνος, Μελίνα, Μελιτίνη, Μελιτίνα, Μελίτη, Μελίτα  
17 ΚΥΡΙΑΚΗ Σοφιανός, Σοφούλης, Σοφία, Σόνια, Σοφιανή, Σόφη, Σοφίνα, Φιφή, Σοφούλα, Σοφίτσα, Σοφάκι, Πίστη, Πίστις, Ελπίδα, Ελπίς, Αγάπιος, Αγάπη, Σοφιάννα, Αγαθοκλής, Αγαθοκλέας, Αγαθόκλεος, Αγαθόκλεια, Ολιβιανός, Ολβιανός, Ολιβία, Ολίβια, Παντολέων, Παντολέοντας, Παντολεοντής, Παντολεοντία, Παντολεοντή, Πηλεύς, Πηλέας  
18 ΔΕΥΤΕΡΑ Αριάδνη, Αριάνα, Ευμένιος, Ευμένης, Ευμενία, Κάστωρ, Κάστορας, Κάστορης, Ρωμύλος, Ρωμύλιος, Ρωμύλης, Ρωμούλα, Ρωμυλία, Ρωμύλη, Ρωμυλαία  
19 ΤΡΙΤΗ Σαββάτιος, Σάββατος, Σαββάτης, Σαββατία, Σαββατίνα, Σαββάτα, Σαββάτη, Σαββάτω  
20 ΤΕΤΑΡΤΗ Ευστάθιος, Στάθης, Σταθάς, Σταθάκος, Ευσταθία, Σταθούλα, Σταθία, Ευσταθούλα, Θεοπίστη  
21 ΠΕΜΠΤΗ Ίωνα, Ιωνάς, Ίων, Ιωνία  
22 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Ζωγραφιά, Λοΐζος, Λουίζα, Φωκάς, Φώκιος, Φώκης, Φωκία, Φωκίνα  
23 ΣΑΒΒΑΤΟ Ξάνθιππος, Ξανθίππη, Ξανθή, Ξανθούλα, Πολυξένη, Ξένη, Ξένια, Ραΐς, Ραΐδα, Ίρις, Ίριδα  
24 ΚΥΡΙΑΚΗ Θέκλα, Κόπρος, Κόπρις, Μυρσίνη, Μυρτώ, Μυρτιά, Μυρτιδιώτισσα, Μύρτα, Μυρσώ, Μέρσα, Αμερισούδα, Αμερσούδα, Αμέρσσα, Αμέρσα, Πέρση, Περσεφόνη, Πέρσα, Πέρση  
25 ΔΕΥΤΕΡΑ Ευφροσύνη, Φροσύνη, Φρόσω, Ευφροσύνα, Φροσούλα, Φροσού, Έφη  
26 ΤΡΙΤΗ ορ. Η μετάστασις του ευαγγελιστού Ιωάννου του θεολόγου, Αγίου και δικαίου Γεδεών  
27 ΤΕΤΑΡΤΗ Ακυλίνα, Ακυλίνη, Ακυλήνη, Επίχαρις, Επιχάρια, Ζήνων, Καλλίστρατος, Καλλιστράτης, Καλλιστράτη  
28 ΠΕΜΠΤΗ Χαρίτων, Χαρίτωνας, Χαρίτος, Αλκίσων  
29 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Κυριάκος  
30 ΣΑΒΒΑΤΟ Στρατόνικος, Στρατός, Στρατής, Στρατονίκης, Στρατονίκιος

## Hudba

**Řecký večer na Barče v Praze – Martha a Tena Elefteriadu.** Kulturní dům Barikádníků (tzv. Barča), v 19.00 hodin. Více informací <https://www.martha-tena.net/diar/>.

**KOZA MOSTRA.** Řecká šestičlenná kapela, kombinující prvky ska, punku, a rockové hudby spolu se stylem balkánské folkové hudby jako rebetiko bude hrát 13. 9. 2023 v Sofii.



<https://www.maratonhudby.cz/program/interpret/236>

### Tanec

Kurzy řeckých tanců. Zahájení: Pokročilí a mírně pokročilí, čtvrtek 14. září 2023 v 18.00, začátečníci úterý 12. září 2023 v 18.00. Střední škola obchodní, Belgická 29, Praha 2. martha.tena.info@email.cz

### Literatura

#### ●PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Ověřené soudní překlady (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail [KostasTsivos@seznam.cz](mailto:KostasTsivos@seznam.cz). Zoi Jatagantzidu: [evis@seznam.cz](mailto:evis@seznam.cz). Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

### SLOVÍČKA DO KAPSY

**deštník** *m η ομπρέλα, υποκ. η ομπρελίτσα, το αλεξήλιο, το αλεξιβρόχιο, το παρασόλι*

**deštník plážový** *m η ομπρέλα θαλάσσης/παραλίας*

**deštník protiraketový** *m η αντιπυραυλική ομπρέλα*

**deštníkář** *m ο ομπρελάς*

**deštníkovitý** *ομπρελωτός, -ή, -ό*

**obchod s deštníky** *m το ομπρελάδικο*

**slunečník** *m dámský το ομπρελίνο*

**stojan na deštníky** *m η ομπρελοθήκη*

### Výročí

●Sedmdesát pět let od příchodu řeckých dětí do Československa. Tomuto výročí je věnována kniha Antula Botu, Milan Konečný: Děti občanské války.- Studie z dějin řeckých dětí v Československu 1948-1962, vydaná Klubem přátel Řecka. O prázdninách jsme se vypravili za bývalým domovem řeckých dětí v zámku v Loučné na Moravě. Ke známým zprávám dodává Kronika obce Loučné: Nejvýznamnější a nejstarší budovou v obci je zámek. Do konce školního roku 1956/57 sloužily

budovy zámku za dětský domov pro řecké děti, jichž bylo v posledním roce ještě přes 90; když však rodiče dětí měli na děti přispívat dle výdělku, brali si je raději domů a když 28 dětí po závěrečných zkouškách odešlo do škol a zaměstnání, byl zbytek dětí dán do jiných domovů a v zámku zřízen krajský dět. domov. ... Osmiletá střední škola měla ve šk. roce 1956/57 celkem 406 žáků. Školu navštěvovalo 286 dětí z Loučné, 98 řeckých dětí z dětského domova v zámku, 8 dětí z řeckých rodin usazených v Loučné. Ve školním roce 1957/58 klesl zrušením řeckého dětského domova v zámku počet žáků na 328, v tom (bylo) ještě 10 řeckých. ... Zbylé řecké děti byly umístěny v dět. domově ve Veselíčku. [SOkA Šumperk, Místní národní výbor Loučná nad Desnou. Kronika obce I. díl, 1957-19678. str. 5 a 24].



Foto Antula Botu

75 χρόνων από τον ερχομό των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία. Σε αυτή την επέτειο είναι αφιερωμένο το βιβλίο των συγγραφέων Ανθούλα Μπότου και Μίλαν Κόνετσνυ *Δέτι občanské války*. - - Studie z dějin řeckých dětí v Československu 1948-1962 (Τα Παιδιά του Εμφυλίου. - Μελέτη της ιστορίας των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία), που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις της Λέσχης τον Φίλων της Ελλάδας. Στις διακοπές πήγαμε στον πρώην σταθμό των Ελληνόπουλων

στο παλάτι Loučná στη Μοραβία.

### **Výstavy**

●«ΣΗΚΩ ΨΥΧΗ ΜΟΥ». Βασικοί άξονες της έκθεσης είναι η ζωή πριν το 1922 στη Σμύρνη, την Ιωνία, την Καππαδοκία, τον Πόντο, την Κωνσταντινούπολη, την Προποντίδα, την Ανατολική και τη Βόρεια Θράκη (Ανατολική Ρωμυλία)· η Έξοδος, η απώλεια και το τραύμα της προσφυγιάς· η ζωή και η μουσική δημιουργία στη νέα πατρίδα αλλά και ο τρόπος με τον οποίο οι δικές μας γενιές τραγούδησαν το συνταρακτικό γεγονός και την προσφυγιά. Το Ίδρυμα της Βουλής των Ελλήνων. Έως 30 Σεπτεμβρίου 2023.

●**Galerie antického umění v Hostinném.** K vidění je významná sbírka odlitků antických soch. Světovými unikáty jsou rekonstruované sochy a sousoší ztracených nebo zničených originálů. Bývalý klášter františkánů, Nádražní 119, Hostinné.

**Πινακοθήκη Αρχαίας Τέχνης Hostinné.** Μπορούμε να δούμε μία σημαντική συλλογή των εκμαγείων γλυπτικών έργων της αρχαϊκής περιόδου. Τα ανακατασκευασμένα αγάλματα και συμπλέγματα χαμένων ή κατεστραμμένων πρωτότυπων είναι μοναδικά στον κόσμο. Πρώην Φραγκισκανικό μοναστήρι, Nádražní 119, Hostinné.

Dny pracovního klidu v Řecku 2023 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2023:

28η Οκτωβρίου: Σάββατο 28 Οκτωβρίου

Χριστούγεννα: Δευτέρα 25 Δεκεμβρίου

Σύναξη της Θεοτόκου: Τρίτη 26 Δεκεμβρίου

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>.